

perma-tec GmbH & Co. KG

Hammelburger Straße 21
97717 EUERDORF

GERMANY

Tel: +49 (0) 9704 609-0

Fax: +49 (0) 9704 609-50

E-Mail: info@perma-tec.com

Homepage: www.perma-tec.com



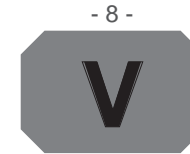
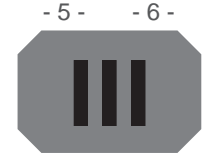
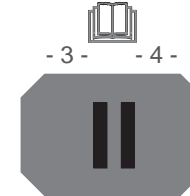
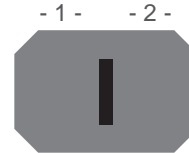
24/10/2011 - A01 - Part no. 90.010.024

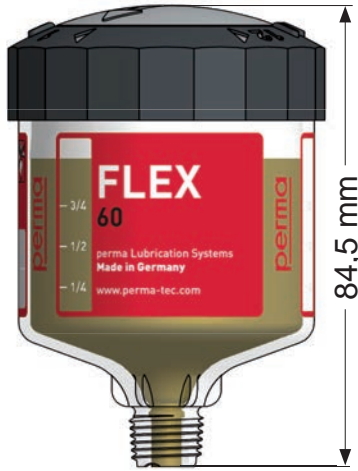
The World of Automatic Lubrication

perma FLEX



	Betriebsanleitung	DE	14 - 15
	Ръководство за експлоатация	BG	14 - 15
	操作指南	CN	16 - 17
	Návod k obsluze	CS	16 - 17
	Brugsanvisning	DA	18 - 19
	Εγχειρίδιο λειτουργίας	EL	18 - 19
	Operating Instructions	EN	20 - 21
	Manual de instrucciones	ES	20 - 21
	Käyttöohje	FI	22 - 23
	Instructions de service	FR	22 - 23
	संचालन नरिदेश	HI	24 - 25
	Üzemeltetési utasítás	HU	24 - 25
	Istruzioni per l'uso	IT	26 - 27
	取扱説明書	JP	26 - 27
	Gebruiksaanwijzing	NL	28 - 29
	Bruksanvisning	NO	28 - 29
	Instrukcja obsługi	PL	30 - 31
	Manual de instruções	PT	30 - 31
	Manual de exploatare	RO	32 - 33
	Руководство по эксплуатации	RU	32 - 33
	Návod na obsluhu	SK	34 - 35
	Navodila za uporabo	SL	34 - 35
	Driftsanvisningar	SV	36 - 37



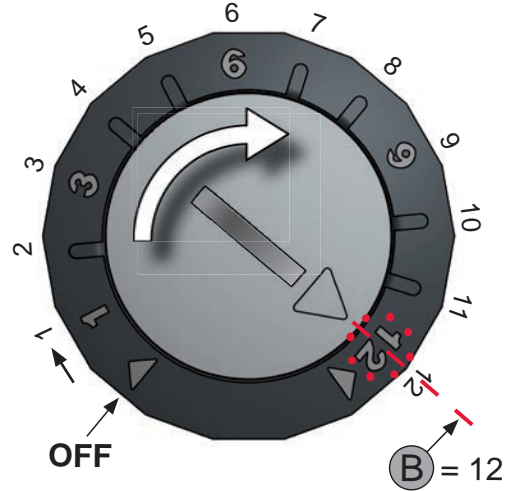





perma FLEX 60






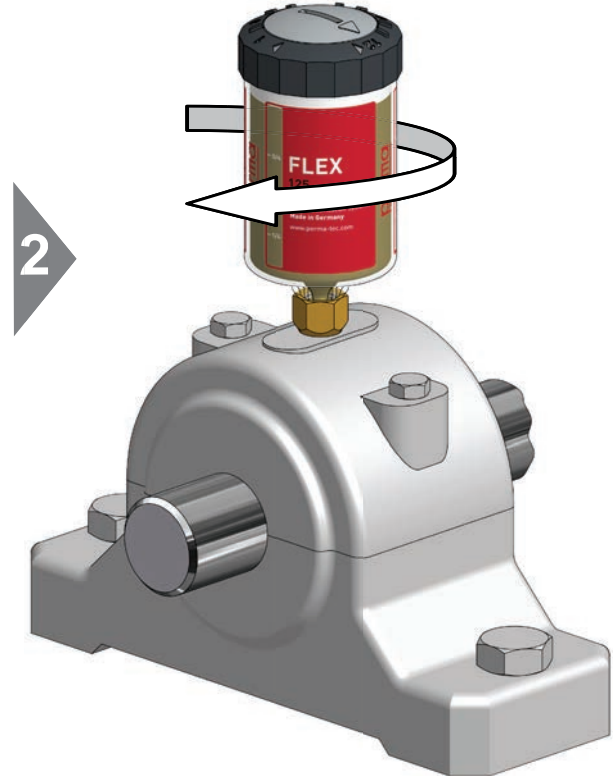
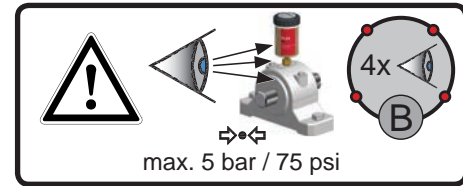
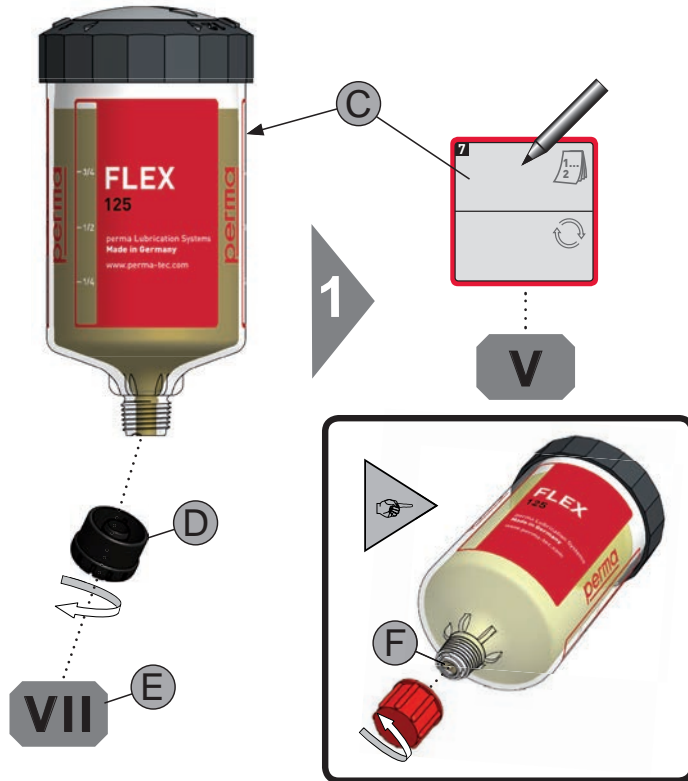
perma FLEX 125

60 cm ³	125 cm ³
≈ 145 g	≈ 215 g
FS - JJWW (yyww) - #####	FM - JJWW (yyww) - #####
↔ max. 5 bar / 75 psi	
	-20 °C / -4 °F +60 °C / +140 °F
IP 68	
CE	
	+20 °C / +68 °F 50
max. 1 J (y)	
360°	

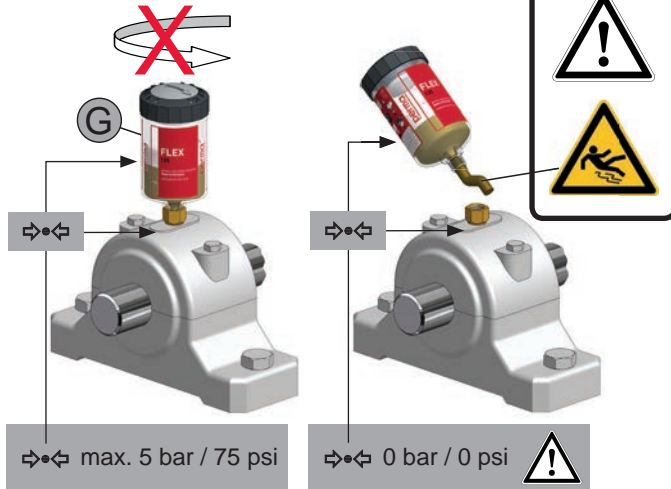
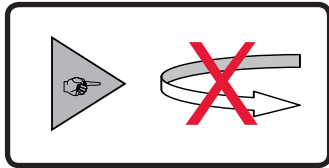


  $T_a > +40\text{ }^\circ\text{C}$  $B \leq 6$

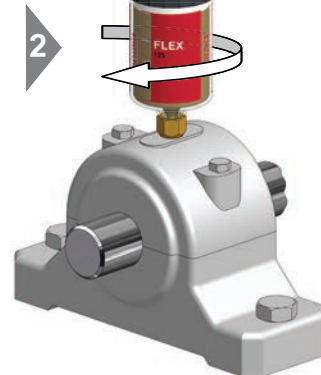
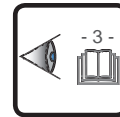
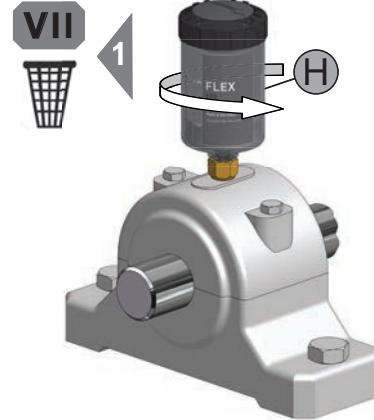
  $T_a < -10\text{ }^\circ\text{C}$ 






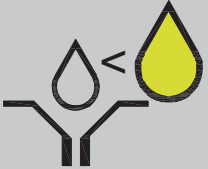


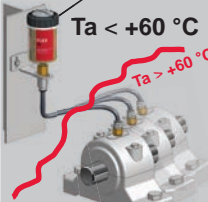


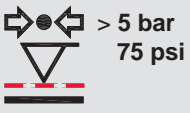



IV



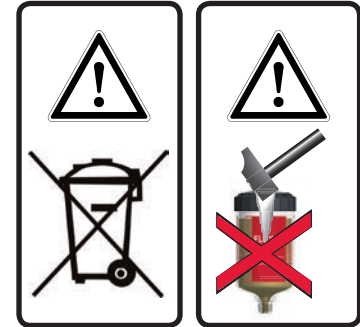
V



VI  = 

J	K	L
	<p>OFF</p> 	
	<p>Ta > +60 °C</p>  	<p>OK Ta < +60 °C</p> 
	<p>Ta < -10 °C</p>   <p>> 5 bar 75 psi</p>	 <p>- 4 -</p>  <p>- 6 -</p> 






VII





perma-tec GmbH & Co. KG
Hammelburger Straße 21
97717 EUERDORF
GERMANY



 EG-Konformitäts- erklärung nach EMV-Richtlinie 2004/108/EG	 EC Declaration of Conformity according to EMC-Directive 2004/108/EC	 Déclaration CE de conformité selon la directive CEM 2004/108/CE	 Declaración de conformidad CE según la directiva CEM 2004/108/CE	 Dichiarazione di conformità CE secondo la direttiva EMC 2004/108/CE
Der Hersteller perma-tec GmbH & Co. KG erklärt hiermit, dass das bezeichnete Produkt in den gelie- ferten Ausführungen den Bestim- mungen der oben gekennzeichneten Richtlinien - einschließlich derer zum Zeitpunkt der Erklärung geltenden Änderungen - entspricht.	The manufacturer perma-tec GmbH & Co. KG hereby declares that the product as de- scribed in the given statement conforms to the regulations appertaining to the directives referred to above, including any amendments thereto which are in force at the time of the declaration.	Le fabricant perma-tec GmbH & Co. KG déclare par la présente que le produit désigné dans sa version livrée est conforme aux dispositions des directives citées ci- dessus - ainsi qu'aux modifications en vigueur au moment de la certification.	Por la presente el fabricante perma-tec GmbH & Co. KG declara, que todas las versiones disponibles de este producto se ajustan a las directivas arriba indicadas, incluyendo los cambios que se produzcan al tiempo de emitir esta declaración.	Il produttore perma-tec GmbH & Co. KG con la presente di- chiara che il prodotto designato nei modelli consegnati è conforme alle disposizioni delle norme sopra riportate, incluse le variazioni valide al momento della dichiarazione.
Produkt- bezeichnung:	Product description:	Désignation:	Tipo de producto:	Descrizione del prodotto:
Automatisches Schmiersystem	Automatic lubrication system	Système de lubrifica- tion automatique	Sistema de lubrica- ción automático	Sistema di lubrifi- cazione automatica
Produktname:	Product name:	Nom du produit:	Denominación producto:	Nome del prodotto:
perma FLEX				
Type:	Type:	Type:	Tipo:	Tipo:
60 125				
Produktidenti- fikationsnummer:	Product identifica- tion number:	Numéro d'identi- fication produit:	Número de identificación del producto:	Codice identifica- tivo del prodotto:
F3-E2				
Folgende harmoni- sierte Normen wurden angewandt:	The following har- monised standards were applied:	Les normes associées suivantes ont été utilisées:	Se han aplicado las siguientes normas de armonización:	Sono state recepite le seguenti norme di standardizzazione:
EN 61000-4-3:2006 + A1:2008 + A2:2010, EN 61000-6-2:2005, EN 61000-6-4:2007 + A1:2011				





Blank writing lines for the left page.



- 14 - - 15 -

Deutsch	
Български	

- 16 - - 17 -

中文	
Česky	

- 18 - - 19 -

Dansk	
Ελληνικά	

- 20 - - 21 -

English	
Español	

- 22 - - 23 -

Suomi	
Français	

- 24 - - 25 -

हिन्दि	
Magyar	

- 26 - - 27 -

Italiano	
日本語	

- 28 - - 29 -

Nederlands	
Norsk	

- 30 - - 31 -

Polski	
Português	

- 32 - - 33 -

Română	
Русский	

- 34 - - 35 -

Slovensky	
Slovenščina	

- 36 - - 37 -

Svenska	
---------	--

DE

Die Anleitung dient zum sicheren Arbeiten an und mit dem automatischen Schmiersystem, das Wälz- und Gleitlager, Ketten, Führungen, offene Getriebe etc. schmiert.

Das Schmiersystem ist nur einmal zu verwenden und darf nicht geöffnet oder zerlegt werden.

Kontakt mit Augen, Haut und Kleidung durch Öl/Fett und Verschlucken von Öl/Fett vermeiden.

Öl/Fett nicht ins Erdreich oder in die Kanalisation gelangen lassen.

Sicherheitsdatenblätter der Öle und Fette beachten.

Schmierstoffdatenblätter können über unsere Homepage (www.perma-tec.com) oder vom lokalen Händler bezogen werden.

Es wird keine Haftung für Schäden und Betriebsstörungen übernommen, die durch sachwidrige Verwendung und durch unsachgemäßes Arbeiten an und mit dem Schmiersystem entstehen.

- I** Eigenschaften
- II** Bedienung
- III** Installation
- IV** Während der Spendezeit

- V** Wechsel
- VI** Fehlerbehebung
- VII** Entsorgung
- VIII** Konformitätserklärung

- A** Lagerungsbedingungen
- B** Laufzeit in Monaten
- C** Installations-/Wechseldatum
- D** Verschlussstopfen
- E** Fetthaltiger Abfall
- F** Öl befüllt mit Ölrückhalteventil

- G** In Betrieb
- H** Leer
- I** Korrekte Schmiermenge
- J** Fehler
- K** Ursache
- L** Abhilfe



BG

Инструкцията служи за безопасна работа с автоматичната смазочна система за смазване на сачмени и плъзгачи се лагери, вериги, водачи, отворени предавки и др.

Смазочната система е за еднократна употреба и не трябва да се отваря или да се разглобява.

Не допускайте контакт на очите, кожата и облеклото с масло/грес, както и поглъщане на масло/грес.

Не допускайте масло/грес да попадне в земята или в канализацията.

Съобразявайте се с листовките за безопасност на маслата и гресите.

Листовките за безопасност на смазочните материали могат да се изтеглят от нашата интернет страница (www.perma-tec.com) или да се получат от местните търговци.

Не поемаме отговорност за щети и производствени неизправности, възникнали в резултат от неправилна употреба на смазочните материали или от неправилна работа със смазочната система.

- I** Качества
- II** Обслужване
- III** Инсталиране
- IV** По време на подаване

- V** Смяна
- VI** Отстраняване на грешки
- VII** Бракуване
- VIII** Декларация за съответствие

- A** Условия на съхранение
- B** Период в месеци
- C** Дата на инсталиране/смяна
- D** Запушалка
- E** Отпадъци, съдържащи грес
- F** Маслото напълнено с възвратен вентил

- G** Работи
- H** Празно
- I** Правилно количество смазка
- J** Грешка
- K** Причина
- L** Съвет



CN

此操作指南是滚动轴承、滑动轴承、链条、滑槽、开放式传动装置的自动化润滑系统的安全工作指南。

润滑系统只能使用一次，不能打开或者拆卸。

避免眼睛、皮肤和衣物接触到润滑油/润滑脂，避免吞食润滑油/润滑脂。

不要把润滑油/润滑脂排放到土壤或下水道中。

注意润滑油和润滑脂的安全数据表。

可以登录我们的网站 (www.perma-tec.com) 下载或从当地经销商处索取润滑材料数据说明表。

如果由于对润滑系统的错误使用或不当操作造成了损失和运行故障，我们不对此类损失和故障承担责任。

- I 性能
- II 操作
- III 安装
- IV 在有效使用期间内

- V 更换
- VI 故障排除
- VII 废物处理
- VIII 一致性声明

- A 存放条件
- B 使用期限，单位：月
- C 安装日期/更换日期
- D 密封塞
- E 含油脂的废物
- F 通过油保留阀灌装润滑油

- G 运行中
- H 空了
- I 适当的滑润量
- J 故障
- K 原因
- L 补救



CS

Návod slouží k bezpečné práci na automatickém mazacím systému, který maže valivá a kluzná ložiska, řetězy, vedení, otevřené převody atd.

Mazací systém je určen pouze k jednorázovému použití a nesmí být otevřen nebo rozebrán.

Zamezte kontaktu oleje/tuku s očima, kůží a oblečením a požití oleje/tuku.

Zabraňte úniku oleje/tuku do půdy nebo do kanalizace.

Dodržujte bezpečnostní listy k olejům a tukům.

Bezpečnostní listy k mazivům lze stáhnout na naší domovské stránce (www.perma-tec.com) nebo získat od místního prodejce.

Nepřebíráme žádnou odpovědnost za škody a provozní poruchy, které vzniknou nesprávným používáním a neodbornou prací na mazacím systému.

- I Vlastnosti
- II Obsluha
- III Instalace
- IV Během doby dodávky

- V Výměna
- VI Odstraňování poruch
- VII Likvidace
- VIII Prohlášení o shodě

- A Podmínky skladování
- B Doba provozu v měsících
- C Datum instalace/výměny
- D Uzavírací zátka
- E Odpad s obsahem tuku
- F Olej plněn pomocí zadržovacího ventilu oleje

- G V provozu
- H Prázdne
- I Správné množství maziva
- J Chyba
- K Příčina
- L Náprava



DA

Vejledningen skal bruges til sikkert arbejde på og med det automatiske smøresystem, som smører rulle- og glidelejer, kæder, føringer, åbne gear osv.

Smøresystemet må kun anvendes én gang og må ikke åbnes eller tages fra hinanden.

Undgå, at olie/fedt kommer i kontakt med øjne, hud og beklædning, og indtagelse af olie/fedt.

Olie/fedt må ikke trænge ned i jorden eller komme i kloakken.

Sikkerhedsdatablade for olier og fedt skal iagttages.

Smøremiddeldatablade kan hentes på vores hjemmeside (www.perma-tec.com) eller hos lokale forhandlere.

Vi påtager os intet ansvar for skader og driftsforstyrrelser, som opstår som følge af forkert brug og usagkyndigt arbejde på og med smøresystemet.



- I **Egenskaber**
- II **Betjening**
- III **Installation**
- IV **Under dispensertiden**

- V **Udskiftning**
- VI **Afhjælpning af fejl**
- VII **Bortskaffelse**
- VIII **Overensstemmelseserklæring**

- A Opbevaringsbetingelser
- B Driftstid i måneder
- C Installations-/udskiftningsdato
- D Lukkeprop
- E Fedtholdigt affald
- F Olie påfyldt med olieholdeventil

- G I drift
- H Tom
- I Korrekt smøremængde
- J Fejl
- K Årsag
- L Afhjælpning

EL

Oι οδηγίες απσκοποούν στην ασφαλή χρήση του αυτόματου συστήματος λίπανσης, μέσω του οποίου λιπαίνονται τα ρουλεμάν και τα έδρανα ολίσθησης, οι αλυσίδες, οι οδηγοί, τα ανοιχτά κιβώτια ταχυτήτων κ.τ.λ.

Το σύστημα λίπανσης θα πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο μία φορά και δεν επιτρέπεται να ανοιχτεί ή να ξεμοναριαστεί.

Αποφύγετε την επαφή του λαδιού/γρράσου με τα μάτια, το δέρμα τα ρούχα καθώς και την κατάποση λαδιού/γρράσου.

Το λάδι/γρράσο δεν θα πρέπει να καταλήξει στο έδαφος ή στο αποχετευτικό δίκτυο.

Λάβετε υπόψη τα στοιχεία των δευλιών δεδομένων ασφαλείας των λαδιών και των γρράσων.

Για να αποκτήσετε τα δευλιία δεδομένων ασφαλείας λιπαντικού επισκεφτείτε την ιστοσελίδα μας (www.perma-tec.com) ή απευθυνθείτε στους κατά τόπους αντιπροσώπους.

Δεν φέρουμε ουδεμία ευθύνη για ζημιές και προβλήματα λειτουργίας που οφείλονται σε αντικανονική χρήση ή ακατάλληλη μεταχείριση του συστήματος λίπανσης.



- I **Ιδιότητες**
- II **Χειρισμός**
- III **Εγκατάσταση**
- IV **Κατά τη διάρκεια του χρόνου παροχής**

- V **Αντικατάσταση**
- VI **Αντιμετώπιση σφαλμάτων**
- VII **Διάθεση**
- VIII **Δήλωση συμμόρφωσης**

- A Συνθήκες αποθήκευσης
- B Διάρκεια ζωής σε μήνες
- C Ημερομηνία εγκατάστασης/αντικ.
- D Τάπα φραγής
- E Απορρίμματα που περιέχουν γρράσα

- F Πληρ. λαδ. με βαλβ. περιορ. λαδ.
- G Σε λειτουργία
- H Κενό
- I Σωστή ποσότητα λίπανσης
- J Σφάλμα
- K Απία
- L Τρόπος αντιμετώπισης

EN

This operating manual is intended for the safe operation of the automatic lubrication system used for the lubrication of roller- and sliding bearings, chains, guidelines, open gears, etc.

The lubrication system was designed for a one-time use only. Do not open or take the unit apart!

Avoid contact of oil/grease with eyes, skin and clothing; also avoid swallowing of oil/grease.

Prevent oil/grease from getting into soil or sewer system.

Observe safety data sheets of oil/grease.

You may download lubricant data sheets from our web site (www.perma-tec.com) or ask your local supplier.

We accept no liability for any damages and malfunctions which are caused by inappropriate usage and inappropriate operations on or with the lubricator.

- I Properties**
- II Handling**
- III Installation**
- IV During operation**

- A** Storage conditions
- B** Discharge period (months)
- C** Installation-/Exchange date
- D** Plug
- E** Oil containing waste
- F** Oil retaining valve for oil fillings

- V Exchange**
- VI Trouble shooting**
- VII Waste disposal**
- VIII Declaration of conformity**

- G** In operation
- H** Empty
- I** The right lubricant amount
- J** Error
- K** Cause
- L** Corrective action

**ES**

Las instrucciones sirven para trabajar con seguridad en y con el sistema de lubricación automática, que lubrica rodamientos, cojinetes de deslizamiento, cadenas, guías, engranajes abiertos, etc.

Este sistema de lubricación es de un solo uso y no debe ser abierto ni desmontado.

Evitar el contacto de aceite/grasa con los ojos, la piel y la vestimenta, así como la ingestión de aceite/grasa.

No permitir que el aceite/la grasa llegue a la tierra ni al alcantarillado.

Observar las hojas de datos de seguridad de los aceites y grasas.

Las hojas de datos de los lubricantes se pueden obtener en nuestra página principal (www.perma-tec.com) o a través del distribuidor local.

No se asumirá la garantía por aquellos daños y anomalías de funcionamiento que se originen por haber utilizado inapropiadamente o por haber trabajado inadecuadamente en o con el sistema de lubricación.

- I Propiedades**
- II Manejo**
- III Instalación**
- IV Durante la lubricación**

- A** Condiciones de almacenamiento
- B** Tiempo de servicio en meses
- C** Fecha de instalación/cambio
- D** Tapón cierre
- E** Residuos con grasa
- F** Aceite llenada con válvula de retención aceite

- V Cambio**
- VI Eliminación de fallos**
- VII Eliminación de residuos**
- VIII Declaración de conformidad**

- G** En funcionamiento
- H** Vacío
- I** Cantidad correcta a dosificar
- J** Error
- K** Causa
- L** Remedio



FI

Ohjeiden tarkoitus on varmistaa automaattisen rulla- ja liukulaakereita, ketjuja, kiskoja, avonaisia vaihteistoja jne. voitelevan voitelujärjestelmän turvallinen käyttäminen.

Voitelujärjestelmä on kertakäyttöinen, eikä sitä saa avata tai purkaa.

Vältä öljyn/rasvan joutumista kosketuksiin silmien, ihon tai vaatteiden kanssa. Vältä öljyn/rasvan nielemistä.

Älä päästä öljyä/rasvaa maaperään tai viemäriverkkoon.

Noudata öljyn ja rasvan tuotetiedoissa annettuja ohjeita.

Voit ladata voiteluaineiden tuotetiedot Internet-sivuiltamme (www.perma-tec.com) tai pyytää niitä paikalliselta jälleenmyyjältä.

Emme vastaa vaurioista ja käyttöhäiriöistä, jotka johtuvat voiteluainejärjestelmän epäasianmukaisesta käytöstä tai epäasianmukaisesta työskentelystä järjestelmän parissa.



- I Ominaisuudet**
- II Käyttö**
- III Asennus**
- IV Käyttöajan aikana**

- V Vaihteisto**
- VI Vian etsintä**
- VII Hävitys**
- VIII Vaatimustenmukaisuusvakuutus**

- A** Varastoinnin edellytykset
- B** Käyntiaika kuukausissa
- C** Asennus-/vaihtopäivämäärä
- D** Kiristystulppa
- E** Rasvapitoinen jäte
- F** Öljy täytetty öljykuristusventtiilin avulla
- G** Käytössä
- H** Tyhjä
- I** Oikea voiteluainemäärä
- J** Vika
- K** Syy
- L** Vian poisto

FR

Les instructions ont pour but d'assurer un travail en toute sécurité du et avec le système de lubrification automatique alimentant les paliers à roulement, les paliers lisses, les chaînes, les guidages et les engrenages ouverts, etc.

Le système de graissage n'est utilisable qu'une seule fois et ne doit pas être ouvert, ni démonté.

Eviter le contact de l'huile/de la graisse avec les yeux, la peau et les vêtements et éviter l'ingestion d'huile/de graisse.

L'huile/la graisse ne doit pas pénétrer dans le sol ou dans la canalisation.

Respecter les fiches techniques de sécurité des huiles et des graisses.

Les fiches techniques des lubrifiants sont téléchargeables sur notre site web (www.perma-tec.com) ou peuvent être demandées auprès du service commercial.

Nous ne pouvons pas être tenus responsables de dommages et dérangements résultant d'une utilisation non conforme et d'un mode de travail non correct avec et du système de lubrification.



- I Propriétés**
- II Commande**
- III Installation**
- IV Pendant la durée de distribution**

- V Remplacement**
- VI Dépannage**
- VII Elimination**
- VIII Déclaration de conformité**

- A** Conditions de stockage
- B** Durée de marche en mois
- C** Date de l'installation/remplacement
- D** Bouchon d'obturation
- E** Déchets contenant de la graisse
- F** Remplis d'huile avec clapet limiteur de débit
- G** En service
- H** Vide
- I** Quantité de graisse juste
- J** Erreurs
- K** Cause
- L** Remède

HI

इस ऑपरेटिंग मनुअल का लक्ष्य स्वचालित लुबरिकेशन प्रणाली का सुरक्षित संचालन करना है। जिसका इस्तेमाल रोलर और स्लाइडिंग बरगि, चैन, गाइडलाइन्स, ओपन गीयर आदि के लुबरिकेशन के लिए किया जाता है।

लुबरिकेशन प्रणाली केवल एक बार के इस्तेमाल के लिए बनाई गई थी। यूनिट को खोले नहीं और अलग मत करें!

ऑयल, त्वचा और कपड़ों के साथ ऑयल/ग्रीस के संपर्क से बचें, साथ ही, ऑयल/ग्रीस को नगिलने से बचें।

ऑयल/ग्रीस को ज़मीन या सीवर प्रणाली (नालें) में जाने से रोकें।

ऑयल/ग्रीस के सुरक्षा डेटा पत्रक का पालन करें।

आप लुबरिकेट डेटा शीट हमारी वेब साइट (www.perma-tec.com) से डाउनलोड कर सकते हैं। या अपने स्थानीय संभरक से माँगे।

हम लुबरिकेटर के अनुचित उपयोग और लुबरिकेटर पर या इसके साथ अनुचित संचालन के कारण हुई क्षति और खराबी का कोई उत्तरदायी नहीं लेते।

- I गुण
- II हैंडलिंग
- III स्थापना
- IV संचालन के दौरान

- V एक्सचेंज
- VI समस्या-समाधान
- VII अपशष्टि नपिटान
- VIII अनुरूपता की घोषणा

- A संग्रहण की स्थिति
- B डिसिचार्ज की अवधि
- C स्थापना/एक्सचेंज की तथिति
- D प्लग
- E ऑयल युक्त अपशष्टि
- F ऑयल भरने के लिए ऑयल बनाए रखने का वाल्व

- G संचालन में
- H रकित है
- I लुबरिकेट की सही मात्रा
- J त्रुटि
- K कारण
- L सुधारात्मक कार्रवाई



HU

Ennek az útmutatónak a célja, hogy biztonságosan végezhesen munkát az automatikus kenőrendszeren, illetve kenőrendszerrel, amely gördülő- és siklócsapágyak, láncok, vezetőékek, nyitott hajtóművek stb. kenését látja el.

A kenőrendszert csak egyszer kell alkalmazni, és nem szabad felnyitni vagy szétszedni.

Kerülje az olaj és a zsír érintkezését a szemmel, bőrrel és ruházattal, valamint ne nyelje le az olajat és a zsírt.

Ne engedje, hogy olaj vagy zsír a talajba vagy a csatornahálózatba kerüljön.

Vegye figyelembe az olajok és zsírok biztonsági adatlapjait.

A kenőanyagok adatlapjai letölthetők a honlapunkról (www.perma-tec.com) vagy beszerezhetők a helyi forgalmazótól.

Olyan károkért és üzemzavarokért, amelyek a kenőrendszer rendeltetésellenes használatá, vagy a kenőrendszeren, illetve a kenőrendszerrel szakszerűtlenül végzett munkák miatt keletkeznek, nem vállalunk felelősséget.

- I Tulajdonságok
- II Kezelés
- III Telepítés
- IV Az adagolási idők közben

- V Csere
- VI Hibaelhárítás
- VII Ártalmatlanítás
- VIII Megfelelőségi nyilatkozat

- A Tárolási feltételek
- B Futásidő hónapokban
- C Telepítés/csere dátuma
- D Záródugó
- E Zsirtartalmú hulladék
- F Olaj feltöltve, olajvisszatartó szeleppel

- G Bekapcsolva
- H Üres
- I Megfelelő kenési mennyiség
- J Hiba
- K Ok
- L Elhárítás



IT

Le presenti istruzioni per l'uso sono concepite per il funzionamento sicuro del sistema automatico per la lubrificazione di cuscinetti volventi, cuscinetti lisci, catene, guide, ingranaggi scoperti, ecc.

Il sistema di lubrificazione non è riutilizzabile e non deve essere aperto né smontato.

Evitare che l'olio/il grasso entri in contatto con occhi, pelle e abiti; non ingerire l'olio o il grasso.

Evitare che l'olio/il grasso penetri nel terreno o nel sistema fognario.

Prestare attenzione alle schede tecniche di sicurezza di oli e grassi.

Le schede tecniche dei lubrificanti si possono anche scaricare tramite la nostra homepage (www.perma-tec.com) oppure richiedere al rivenditore locale.

Non si assume alcuna responsabilità per danni o anomalie di funzionamento dovuti a un utilizzo improprio del sistema di lubrificazione o a interventi non appropriati eseguiti sullo stesso.



- I Proprietà**
- II Utilizzo**
- III Installazione**
- IV Durante il periodo di erogazione**

- V Sostituzione**
- VI Eliminazione degli errori**
- VII Smaltimento**
- VIII Dichiarazione di conformità**

- A** Condizioni di conservazione
- B** Durata in mesi
- C** Data di installazione/sostituzione
- D** Tappo chiusura
- E** Rifiuti contenenti olio
- F** Valvola di ritenuta per rabbocco olio
- G** In funzione
- H** Vuoto
- I** Quantità corretta di lubrificante
- J** Errore
- K** Causa
- L** Azione correttiva

JP

本書は自動潤滑システム、転がり軸受、滑り軸受け、チェーン、ガイドやギアなどでの安全な作業を確保するための説明書です。

潤滑システムは絶対に再使用しないでください。また、開いたり解体したりしてはなりません。

オイル/グリースが目、皮膚や衣類につかないよう、また、オイル/グリースを飲み込まないようご注意ください。

オイル/グリースを地面や下水に流さないでください。

オイルとグリースの安全データシートをご参照ください。

潤滑油のデータシートは弊社ホームページ (www.perma-tec.com) 又は販売店でご入手いただけます。

潤滑システムの不適正使用又は不適正作業による損害や故障につきましては、弊社では責任を負いかねます。



- I** 特徴
- II** 操作
- III** 設置
- IV** 吐出期間中

- V** の交換
- VI** トラブルシューティング
- VII** 廃棄
- VIII** 適合宣言

- A** 保管条件
- B** 稼働時間 (月)
- C** 設置日 / 交換日
- D** 栓
- E** 油性廃棄物
- F** チョークバルブでオイル充填
- G** 稼働中
- H** 空
- I** 適正潤滑量
- J** エラー
- K** 原因
- L** 解決策

NL

De handleiding dient voor veilig werken aan en met het automatische smeersysteem dat wentel- en glijlagers, kettingen, geleidingen, open aandrijvingen enz. smeert.

Het smeersysteem mag slechts één keer worden gebruikt en mag niet worden geopend of uit elkaar worden genomen.

Vermijd het contact met ogen, huid en kleding met de olie en/of het vet. Vermijd de inname van olie en vet. Vergewis U ervan dat de olie en/of het vet niet in de afvoer of de bodem terecht komen.

Veiligheidsinformatiebladen van olie en vetten in acht nemen.

Smeermiddel informatiebladen kunnen via onze homepage (www.perma-tec.com) of bij de plaatselijke handelaar worden aangevraagd.

Wij kunnen niet verantwoordelijk worden gesteld voor schade en bedrijfsstoringen die het gevolg zijn van gebruik in strijd met de voorschriften en door ondeskundig werken aan en met het smeersysteem.



- I Eigenschappen**
- II Bediening**
- III Installatie**
- IV Tijdens de afgiftetijd**

- V Verversen**
- VI Verhelpen van fouten**
- VII Afvalafvoer**
- VIII Verklaring van overeenstemming**

- A Opslagvoorwaarden
- B Looptijd in maanden
- C Datum installatie/verversen
- D Sluitdop
- E Vethoudend afval
- F Olie gevuld met terugslagventiel
- G In werking
- H Leeg
- I Correcte smerhoeveelheid
- J Fout
- K Orzaak
- L Maatregel

NO

Veiledningen skal følges for sikkert arbeid på og med det automatiske smøresystemet, som smører rulle- og glidelager, kjeder, føringer, åpne gir osv.

Smøresystemet må bare brukes én gang og må ikke åpnes eller tas fra hverandre.

Unngå at øyne, hud og klær kommer i kontakt med olje/fett, og unngå å svelge olje/fett.

Sørg for at olje/fett ikke kommer ned i bakken eller i havner i avløpssystemet.

Følg sikkerhetsdatablader for olje og fett.

Datablader for smøremidler er tilgjengelige på vår hjemmeside (www.perma-tec.com) eller fra din lokale forhandler.

Det tas intet ansvar for skader og driftsfeil som skyldes feil bruk og ikke forskriftsmessig arbeid på og med smøresystemet.



- I Egenskaper**
- II Betjening**
- III Installasjon**
- IV I dispenseringstiden**

- V Bytte**
- VI Utbedring av feil**
- VII Deponering**
- VIII Samsvarserklæring**

- A Lagringsbetingelser
- B Levetid i måneder
- C Dato for installasjon/bytte
- D Stopplugg
- E Fettholdig avfall
- F Olje fylt på med oljetilbakeslagsventil
- G I drift
- H Tom
- I Riktig smøremengde
- J Feil
- K Årsak
- L Tiltak

PL

Zadaniem niniejszej instrukcji jest zapewnienie bezpiecznej eksploatacji automatycznego układu smarowania przeznaczonego do łożysk tocznych i ślizgowych, łańcuchów, prowadnic, otwartych przekładni, itp.

Układu smarowania można użyć tylko raz, a także nie można go otwierać ani rozmontowywać.

Unikać kontaktu oleju/smaru z oczami, skórą i ubraniem oraz połknięcia oleju/smaru.

Nie dopuścić do dostania się oleju/smaru do gleby lub kanalizacji.

Przestrzegać wskazówek podanych w kartach charakterystyki olejów i smarów.

Karty charakterystyki smarów są dostępne na naszej stronie internetowej (www.perma-tec.com) lub u lokalnego dystrybutora.

Producent nie ponosi odpowiedzialności za szkody i usterki spowodowane niewłaściwym stosowaniem oraz nieprawidłowym użytkowaniem układu smarowania.

- I Właściwości**
- II Obsługa**
- III Instalacja**
- IV W czasie dozowania**

- A Warunki przechowywania
- B Czas pracy w miesiącach
- C Data instalacji/wymiany
- D Korek
- E Odpad zawierający smar
- F Uzupełnienie oleju z zaw. przeciwwrotnym

- V Wymiana**
- VI Usuwanie usterek**
- VII Utylizacja**
- VIII Deklaracja zgodności**

- G Prace
- H Pusto
- I Prawidłowa ilość smaru
- J Błąd
- K Przyczyna
- L Pomoc



PT

O manual destina-se a trabalhar em segurança no e com o sistema de lubrificação automático que lubrifica chumaceiras de fricção e de rolamentos, correntes, guias, engrenagens abertas, etc.

O sistema de lubrificação só pode ser usado uma única vez e não pode ser aberto nem desmontado.

Evitar o contacto do óleo/massa com os olhos, pele e vestuário bem como a ingestão de óleo/massa.

Não deixar escorrer óleo/massa para o solo ou para os esgotos.

Ter em atenção as fichas de dados de segurança dos óleos e massas.

As fichas de dados de segurança podem ser obtidas através da nossa página principal (www.perma-tec.com) ou no distribuidor local.

Não são assumidas quaisquer responsabilidades por danos e avarias que sejam causados por utilização incorrecta ou trabalhos incorrectos no e com o sistema de lubrificação.

- I Características**
- II Utilização**
- III Instalação**
- IV Durante o período de lubrificação**

- A Condições de armazenamento
- B Tempo de funcionamento em meses
- C Data de instalação e substituição
- D Tampão vazamento
- E Resíduos com lubrificação
- F Abastecido óleo com válvula retenção

- V Substituição**
- VI Eliminação do erro**
- VII Eliminação**
- VIII Declaração de conformidade**

- G Em funcionamento
- H Vazio
- I Quantidade correcta de lubrificante
- J Erro
- K Causa
- L Suporte



RO

Manualul servește siguranței în lucru la sistemul automat de lubrifiere și cu acesta, sistem care lubrificază rulmenții și lagărele de alunecare, lanțurile, ghidajele, transmisii deschise etc.

Sistemul de lubrifiere poate fi folosit o singură dată și nu are voie să fie desfăcut sau demontat.

Evitați contactul uleiului/unsorii cu ochii, pielea și îmbrăcămintea și ingerarea uleiului/unsorii.

Nu este permisă deversarea uleiului/unsorii în sol sau în canalizare.

Respectați fișele cu datele de securitate pentru uleiuri și unsori.

Fișele cu date despre lubrifiant pot fi procurate de pe pagina noastră de internet (www.perma-tec.com) sau de la distribuitorul local.

Nu ne asumăm răspunderea pentru deteriorările și disfuncționalitățile apărute datorită utilizării abuzive și lucrărilor efectuate necorespunzător la sistemul de lubrifiere și cu acesta.



- I Proprietăți**
- II Operarea**
- III Instalarea**
- IV În timpul perioadei de dispensare**

- A** Condiții de depozitare
- B** Perioadă de funcționare în luni
- C** Data de instalare/schimbare
- D** Bușoane
- E** Deșeu cu conținut de unsoare
- F** Ulei umplut cu supapa rețineră uleiului

- V Schimbarea**
- VI Remedierea defecțiunii**
- VII Eliminarea ca deșeu**
- VIII Declarația de conformitate**

- G** În funcțiune
- H** Gol
- I** Cantitate corectă de lubrifiant
- J** Eroare
- K** Cauza
- L** Soluționare

RU

Данное руководство служит для обеспечения безопасности работ с автоматической смазочной системой, предназначенной для смазывания подшипников качения и скольжения, цепей, направляющих, открытых редукторов и т. д.

Смазочную систему следует использовать только один раз, не разрешается открывать или разбирать смазочную систему.

Избегать контакта масла/смазки с глазами, кожей и одеждой, а также избегать проглатывания масла/смазки.

Не допускать попадания масла/смазки в грунт или канализацию.

Соблюдать данные в паспорте безопасности на масла и смазки.

Паспорта безопасности на смазочные материалы можно заказать через нашу домашнюю страницу (www.perma-tec.com) или у локального дилера.

Мы не берем на себя ответственность за повреждения и эксплуатационные сбои, вызванные ненадлежащим применением и неправильной работой со смазочной системой.



- I Характеристики**
- II Управление**
- III Установка**
- IV Во время подачи**

- A** Условия хранения
- B** Срок службы в месяцах
- C** Дата установки/замены
- D** Заглушка
- E** Отходы, содержащие смазку
- F** Масло через обрат. клапан

- V Замена**
- VI Устранение ошибок**
- VII Утилизация**
- VIII Декларация соответствия**

- G** В рабочем режиме
- H** Пуста
- I** Правильное количество смазки
- J** Ошибка
- K** Причина
- L** Устранение

SK

Tento návod podporuje bezpečnú prácu s automatickým mazacím systémom, ktorým sa mažu valivé a klzné ložiská, reťaze, riadenia, otvorené prevodovky, a podobne.

Mazací systém sa musí použiť iba raz a nesmie sa otvárať ani rozoberať.

Vyhýbajte sa kontaktu očí, pokožky a odevu s olejmi či tukmi, ako aj požitiu olejov či tukov.

Neznečisťujte pôdu olejmi ani tukmi, ani ich nevypúšťajte do kanalizácie.

Všimnite si háčky bezpečnostných údajov olejov a tukov.

Údajové háčky mazív si môžete stiahnuť z našej domovskej stránky (www.perma-tec.com) alebo ich získajte od miestnych dodávateľov.

Neznášame žiadnu zodpovednosť za škody a prevádzkové poruchy, ktoré vznikli v dôsledku neodborného používania a nesprávnej obsluhy mazacieho systému.



- I** Vlastnosti
- II** Obsluha
- III** Inštalácia
- IV** Počas doby dávkovania

- V** Výmena
- VI** Odstraňovanie porúch
- VII** Likvidácia odpadu
- VIII** Vyhlásenie o zhode

- A** Podmienky skladovania
- B** Doba chodu v mesiacoch
- C** Dátum inštalácie/výmeny
- D** Uzatváracie zátky
- E** Odpad s obsahom tuku
- F** Pri nalievaní oleja používajte zadrž. ventil

- G** V prevádzke
- H** Prázdna
- I** Správne mazacie množstvo
- J** Poruchy
- K** Príčiny
- L** Pomoc

SL

Navodila so namenjena za varno uporabo in varno delo na samodejnem mazalnem sistemu za mazanje valjčnih in drsnih ležajev, verig, vodil, odprtih menjalnikov itd.

Mazalni sistem lahko uporabite samo enkrat in ga ni dovoljeno odpirati ali razstavljati.

Preprečite stik z očmi, kožo ali oblačili zaradi olja/masti in zauživanja olj/masti.

Olje/mast ne sme preiti v zemljo ali v kanalizacijo.

Upoštevajte varnostne podatkovne liste olj in masti.

Podatkovne liste maziv najdete na naši spletni strani (www.perma-tec.com) ali jih dobite pri lokalnih prodajalcih.

Ne prevzemamo odgovornosti za škodo in motnje delovanja, ki nastanejo zaradi nepravilne uporabe in nestrokovnih del na in z mazalnim sistemom.



- I** Lastnosti
- II** Upravljanje
- III** Namestitve
- IV** Med trajanjem dispenzerja

- V** Zamenjava
- VI** Odpravljanje težav
- VII** Odstranjevanje
- VIII** Izjava o skladnosti

- A** Pogoji skladiščenja
- B** Čas uporabe v mesecih
- C** Datum namestitve/zamenjave
- D** Zaporni čep
- E** Odpadki, ki vsebujejo maščobe
- F** Polnjenje olja z zadržev. ventilom za olje

- G** Deluje
- H** Prazno
- I** Pravilna količina maziva
- J** Napaka
- K** Vzrok
- L** Pomoč

SV

Anvisningarna är till för säkert arbete på och med det automatiska smörjsystemet som smörjer rull- och glidlager, kedjor, styrningar, öppna transmissioner etc.

Smörjsystemet får endast användas en gång och får inte öppnas eller plockas isär.

Undvik kontakt med ögon, hud och kläder genom olja/fett och att svälja olja/fett.

Låt inte olja/fett komma ner i jorden eller i avloppssystemet.

Beakta säkerhetsdatabladet för oljorna och fetterna.

Smörjmedelsdatablad kan fås via vår hemsida (www.perma-tec.com) eller från lokala handlare.

Vi ansvarar inte för skador och driftstörningar som uppstår genom felaktig användning och genom ej fackmässigt arbete på och med smörjsystemet.

- I** Egenskaper
- II** Manövrering
- III** Installation
- IV** Under tömningstiden

- A** Lagringsvillkor
- B** Körtid i månader
- C** Installation-/utbytesdatum
- D** Plugg
- E** Fetthaltigt avfall
- F** Olja påfyllt med begränsningsventil

- V** Byte
- VI** Åtgärdande av fel
- VII** Avfallshantering
- VIII** Försäkran om överensstämmelse

- G** I drift
- H** Tom
- I** Korrekt smörjmängd
- J** Fel
- K** Orsak
- L** Åtgärd

